

语言理据对外语词汇习得的意义\*

严晓萍

(盐城工学院 外语系 江苏 盐城 224003)

摘 要 :语言理据包括外部理据和内部理据 ,内部理据又包括形态理据、语音理据和语义理据。研究语言理据中的内部理据 ,着眼于用语言理据的研究来指导外语词汇习得 ,强调在词汇学习过程中利用词语的形态理据和语音、语义理据 ,更好地把握词汇意义 ,从而提高外语习得能力。

关键词 :语言理据 ;词汇习得 ;意义

中图分类号 :H002 文献标识码 :A 文章编号 :1008 - 509X(2003)01 - 0058 - 03

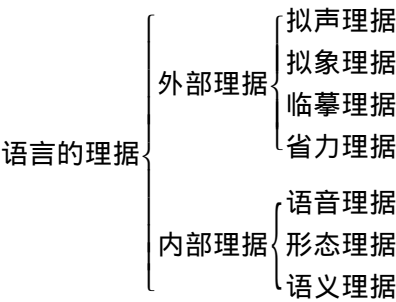
索绪尔把语言符号的“任意性”解释为“无理据的”(p.102),即符号与它的所指无任何自然的联系。这里的理据指的是语言符号与它所表述的事物(即所谓“能指”与“所指”)之间存在的自然联系。比如拟声词和感叹词模拟所代表的事物,人们很容易觉察到它们与所指之间的关系,因此它们是有理据的。从这个意义上讲,语言符号绝大多数是无理据的,因为语言中的拟声词与感叹词的数量极其有限,绝大多数符号是任意的(arbitrary),与它们的所指无自然的联系。但他又指出,法语中的复合词 dixneuf(十九)与 ving(二十)相比有“相对的理据”。他的意思是说 dixneuf 的整体意义可以从其组成分子的意义推得。任何知道 dix(十)和 neuf(九)意义的人都可以很容易地推导出 dix - neuf 的词义。不难看出,这一理据显然与上述理据不同。前者与语言表达的内部世界有关,后者所说的理据与外部世界无关,指的是语言符号的内部联系,即语言的词汇理据。

一、语言理据研究的现状

英国语言学家史蒂芬·乌尔曼(Stephen Ullmann)是最早详细讨论语言理据的人,他将词的理据分为三类:(1)语音理据,确切地说是拟声理据(onomatopoeic motivation);(2)形态理据(morphologi-

cal motivation);(3)语义理据(semantic motivation)<sup>[1]</sup>。

严辰松在《语言理据探究》一文中根据前人的研究对语言的理据作了一个小结:“语言理据是辨识或诠释语言符号意义的依据,反映能指与所指(形式与意义)之间的各种联系,或者体现形式与形式之间的关系”。理据说明意义从何而来,形式何以如此<sup>[3][严 2000]</sup>。他将语言理据分为两大类。一类是外部理据(external motivation),另一类是内部理据(internal motivation),两大类中,又分为若干小类。见下图:



语言学中通常讨论的是语言的内部理据,是语言系统本身产生的理据,与语言所表述的外部世界没有直接的关系。这类理据分为三类:(1)语音理据,指的是语言词汇的意义,往往可以通过语音得到反映。语音理据主要有拟声词(onomatopoeia)和语音象征(sound symbolism)两种,英语

\* 收稿日期 :2002 - 11 - 26  
作者简介 :严晓萍(1968 - ),女,江苏盐城人,盐城工学院讲师,现为南京师范大学外国语学院 2001 级学位班学员,研究方向 :语言学、翻译理论与实践。  
万方数据

中的 splash, cuckoo 汉语中的“叮咚”、“乒乓”属前者,它们只是语音和物音的直接对应,其数量以及在总词汇量中所占的比例极小,性质类似语音图画,不追求物理感觉上的逼真,只求得心理上的近似。英语词汇中的 glide, glisten, glimmer, glitter 等词语的 gl- 组合就象征着 bright 的意义,属于语音象征,其数量也很有限。(2)形态理据:束定芳在他的《现代语义学》中将其称为词法理据,指有些词可以从构成该词的词缀和其它手段上分析其意义。<sup>[4] p.53</sup>如英语中的 speaker 一词因为是由 speak 这个词加“动作执行者”的后缀“-er”构成的,因此这个词的意义就是说话的人。同样, movement, modernization 等词的意义可从它们的词法构成上推断出来。(3)语义理据:指根据其原有意义推断出其新的或衍生的意义。隐喻是语义理据的一个重要源泉。每种语言都有一些共同的通过隐喻而构成新词的方式。如果研究每一个词的词源,我们都可以从它们身上找到隐喻的影子。

## 二、语言理据研究的意义

语言理据的研究有着非常重要的理论和实践意义。从理论上讲,它不但可以帮助我们研究词义发展规律,找到词义和词汇演变的轨迹,还可以帮助我们研究语言和思维的历史线索,研究亲属语言之间的历史比较。它的实践意义不仅在于可以从命名的理由和根据角度,帮助人们理解词义,理解词形和词意的联系,而且还在于语言理据研究可以帮助我们创造新词、编写词源词典和一般语言词典。

语言理据的研究对外语词汇习得(本文所指主要是英语)的研究主要是指对词语的形态理据和语义理据的研究。尽管和德语、汉语相比,英语的理据性较差,但对于将英语作为外语的习得者来说,还是有着非常重要的意义的。因为词语的理据和形态结构密切相关。从形态结构来说,词一般分为三种:①由一个自由词素充当的简单词;②由一个自由词素加上词缀构成的派生词;③由两个自由词素构成的复合词。简单词(除了少数拟声词外)通常没有理据可言,派生词和复合词通常带有理据。比如和汉语相比,英语句子结构严密,一词多义,词义灵活、抽象,而导致抽象化的重要原因是因为在英语句子中,大量使用抽象名词,如 kindness, wisdom, humility, youth, assistance 等。这类名词含义抽象笼统,给我们正确理解词

义带来了不少困难。如果能从词的形态理据上考虑词的形态变化,再根据具体语境正确理解,就能将这些抽象词具体化。

从语义的角度来看,利用语义的引申来发展词汇是人类语言的共同特点。上文已指出,隐喻是语言中词义变化的重要方式。英语中 70% 词义是隐喻或源于隐喻。<sup>[5] p.51</sup>。英语中的旧词新义、一词多义现象就是通过隐喻形成的。这种隐喻被称为常规隐喻( dead/ conventional metaphor ),词的常规隐喻意义已成为词汇的部分含义,并已收入辞典中,是因为通过反复的使用和联想,这些意义已成为约定俗成的字面意义。在词汇的学习过程中,如果能从理据的角度了解词义的发展和引申过程,对我们的学习无疑是一个很大的帮助。

## 三、用语言理据理论指导外语词汇习得

外语词汇习得不同于母语词汇习得,外语学习者在外语词汇学习过程中会遇到如下困难:(1)语音方面,由于母语与外语运用的语音符号及组合方式有差异,同一个概念的外语表达会形成记忆上的困难;(2)书写方面,尤其是对外语和母语属于不同类型书写系统的外语学习者来说(如中国学生学习英语,汉语属表意文字,英语为表音文字)其视觉适应和阅读习惯都会造成词汇学习上的困难。

而掌握一个词并不仅仅是指能认识它,根据众多语言学家<sup>[6]</sup>(如 An Cohen, 1990; Nation, 1990)的观点,要掌握一个词,就必须掌握:(1)该词的字面意义;(2)词的多面意义;(3)该词运用有何限制,如地域限制、口头或书面语等;(4)由该词而来的转化词;(5)该词的句法特征;(6)该词的语义特征;(7)和该词密切相关的词,如搭配,等等。从以上对一个词所要掌握的七个层面来看,(2)(4)(6)(7)都和词语理据有直接的关系,其他的几个层面也在不同程度上关系到对词语理据的研究、考证。英语的词汇体系是个复杂的表意系统,一词多义,词性的相互转化,不同词义的词语互相交叉等现象造成英语学习者记忆和运用词汇诸多方面的重大困难。近代科学的调查结果也表明,构成阅读困难的因素 90% 来自词汇的贫乏。因此,在外语词汇习得过程中,如何利用词语理据来提高词汇量乃至全面提高外语综合能力都有很大的影响。

我们可以根据不同的学习目的和方式将外语

词汇学习分为两大类 ( 1 )直接的词汇学习 :所谓直接的词汇学习是指对词的语音、形态以及意义的学习 ,可以通过一定的练习进行强化训练。不难看出 ,这种词汇学习和词语的语音、形态理据有着很大的联系。因此 ,可以说直接的词汇习得就是对语音和构词法的学习。构词法的学习表面是结构问题 ,实际上是理据问题。

( 2 )间接的词汇学习 :所谓间接的词汇学习 ,是指通过其他的学习活动 ,如阅读和听说等间接地达到扩大词汇量的目的。实践表明 ,直接的词汇学习可以积累基本的外语词汇 ,但间接的词汇学习更能帮助学习者获得准确理解和使用词汇的能力 ,而且随着学习者外语水平的逐步提高 ,其对间接词汇学习的需要也会逐渐变大。

间接的词汇学习的另一方面也可以指在外语学习的过程中 ,从语义理据的角度去理解词义 ,从而扩大词汇的理解层面。王德春教授将词的意义分为词汇意义、语法意义和修辞意义。他将修辞意义分为语言单位的表情色彩、语体色彩和联想色彩<sup>[7] p.6)</sup>。修辞意义过渡到语法领域 ,又分成上下文意义和社会文化意义两类。我们可以把词的社会文化意义称为词的语义理据中的文化理

据。在英语中有很多有丰富文化内涵的词、习语 ,包括成语、典故、谚语等 ,由于英、汉民族思维习惯和生活方式的异同 ,对他们的正确理解也是外语词汇习得过程中的一个难点 ,应该予以重视。

外语学习的最终目的是为了获得进一步学习外族文化的能力。在外语学习的初级阶段 ,是以积累基本词汇为基础的。有目的地学习一定的构词知识 ,掌握每个构成词语语素的意义 ,就成了英语词汇学习的重要环节。而词汇学习又是一个连续不断的过程 ,所以通过间接的词汇学习 ,猜测词汇的上下文意义并掌握词汇的用法 ,进而掌握词汇的社会文化意义就显得十分重要。

语言理据研究的意义非常广泛 ,本文仅就其在外语词汇学习方面的指导意义略说一二。束定芳在他的《现代语义学》中将词语理据称为词的透明理据( motivation for transparency ) ,他指出 :如果一种语言中的词汇透明度较高 ,对语言学习者来说 ,尤其是对将此作为外语来学的学习者来说 ,就是一种优点<sup>[4] p.53)</sup>。对于外语学习者来说 ,利用词语理据来提高外语学习的效率 ,无疑是一个理想的方法之一。

参考文献 :

[ 1 ] 费尔德南·德·索绪尔.普通语言学教程[ M ].北京 :商务印书馆 ,1980.  
[ 2 ] Ulmann. Stephen. Semantics : An Introduction to the Science of Meaning[ M ]. Oxford : Blackwell ,1962.  
[ 3 ] 严辰松.语言理据研究[ J ].解放军外国语学院学报 ,2000 ( 11 ) :1 - 6.  
[ 4 ] 束定芳.现代语义学[ M ].上海 :上海外语教育出版社 ,2000.  
[ 5 ] 赵艳芳.认知语言学概论[ M ].上海 :上海外语教育出版社 ,1991.  
[ 6 ] Cohen A D. Language Learning[ M ]. Boston : Heinle & Heinle Publisher ,1990.  
[ 7 ] 王德春.一门新的语言学学科——国俗语义学略论[ A ].吴友富.国俗语义研究[ C ].上海 :上海外语教育出版社 ,1998.

## On Significance of Motivations to Vocabulary Acquisition in Foreign Languages

YAN Xiao-ping

( Department of Foreign Languages of Yancheng Institute of Technology ,Jiangsu Yancheng 224003 ,China )

**Abstract** :Motivations in language include external and internal ones. The latter can be further divided into morphological ,onomatopoeic and semantic motivations. This essay mainly studies the internal motivations ,points out the significances of the study of motivations on vocabulary acquisition in foreign language studies ,and it emphasizes that it is important to make use of motivations in the course of study ,so as to grasp lexical meanings in a better way and improve ability of foreign language studies.

**Keywords** :motivation ; vocabulary acquisition ; significance